

Informativni bilten Grada Umaga

humagum

Bollettino informativo - Città di Umago





Sretno!

Auguri!



sadržaj | *indice*

- 4 Strateški razvoj Grada Umaga
Sviluppo strategico della città
- 10 Umag - grad djece
Umago - città dei bambini
- 14 Posjete i prijemi
Visite e ricevimenti
- 18 Bratimljeni gradovi
Città gemellate
- 20 Kulturno-zabavne manifestacije
Manifestazioni artistico-culturali
- 26 Gradske ustanove
Enti municipali
- 36 Umag - grad sporta
Umago - città dello sport
- 46 Zanimljivosti
Attualità
- 52 Polaganje vijenaca
Posa delle corone di fiori

humagum

Informativni bilten Grada Umaga
Bollettino informativo - Città di Umago

impresum

Izdavač / Editore: Grad Umag / Città di Umago • Glavni urednik / Caporedattore: Grad Umag / Città di Umago • Naklada / Tiratura: 4000 • Tisak / Stampa: Stega tisak • Naslovnica i zadnja stranica / Copertine: Neven Gerenčir • Fotografije / Fotografie: Ured gradonačelnika/Ufficio del sindaco, Gradske ustanove/Enti municipali, TZ grada Umaga/Ente per il turismo della Città' di Umago, Mjesni odbori Grada Umaga/Comitati locali della Città' di Umago, Društvo/Associazione „Naša djeca“ Umag/o, Istraturist Umag d.d., Franco Sodomaco, Mijat Gavran, Andrej Škopac, MOK-CPM Umag/o, Crveni križ Bujštine / Croce rossa del Buiese, Udruga/Associazione „Prijatelji životinja“, Folklorno društvo Umag/ Associazione folkloristica di Umago

STRATEŠKI RAZVOJ GRADA UMAGA SVILUPPO STRATEGICO DELLA CITTÀ

Umag prvi u Istri i među prvih deset u Hrvatskoj u povlačenju EU sredstava

Nakon što je Ministarstvo financija objavilo podatke o izvršenju lokalnih proračuna za 2016. godinu, ustanovljeno je da se Grad Umag, kao jedini istarski grad, nalazi u TOP 10 ljestvici gradova koji su uspješno iskoristili raspoloživa EU sredstva u okviru svojih strateških razvojnih projekata. Grad Umag se tako nalazi na zavidnom sedmom mjestu kada se uzme u obzir udio izdvajanja po postotku proračuna, i to s 3,64%. Kada se pak gleda s perspektive najviše povučenih sredstava po glavi stanovnika, Umag se „penje“ na šesto mjesto u državi sa 727 kuna per capita.



Uz uspješno odrađenu sanaciju odlagališta, izgradili smo sortirnicu i pretovarnu stanicu, ali i uvelike osuvremenili infrastrukturu te podigli socijalne standarde na najvišu razinu. Ponosan sam što Umag prednjači na listi gradova koji su uspostavili dugoročnu suradnju s državom i maksimalno iskoristili potencijal kako europskih, tako i državnih fondova. Umag se polako, ali sigurno pretvara u pravi grad, grad jednakih mogućnosti za sve.“

Vili Bassanese





Fondi europei: Umago nella TOP 10

Stando ai dati ufficiali pubblicati dal Ministero delle finanze su scala nazionale, Umago è l'unica città istriana annoverata tra le prime dieci che hanno sfruttato al meglio il potenziale dei fondi messi a disposizione dall'Unione europea. Grazie alle strategie di sviluppo

urbano sostenibili, la Città di Umago ha raggiunto un traguardo importante, sfruttando al meglio i fondi strutturali europei e collocandosi al settimo posto, con ben 727 kune pro capite.

Grad Umag dobio bezuvjetno mišljenje Državnog ureda za reviziju

U razdoblju od 20. veljače do 16. kolovoza 2017. godine obavljena je financijska revizija Grada Umaga za 2016. godinu kojom su obuhvaćeni financijski izvještaji i cjelokupno poslovanje. U okviru navedenog, a po provedenom nadzoru, Državni ured za reviziju izrazio je bezuvjetno mišljenje za financijsko izvješće i poslovanje Grada Umaga.

Revizijom nisu utvrđene nepravilnosti vezane uz usklađenost poslovanja sa zakonima i drugim propisima te je Grad Umag dobio bezuvjetno mišljenje. Ovakav nalaz Državne revizije rezultat je prije svega ozbiljnog planiranja i poslovanja te odgovorne i transparentne politike koju provodi Grad Umag.

Revisione di Stato: Umago promossa a pieni voti

In base al rapporto redatto dalla Revisione di Stato, la Città di Umago ha operato in sintonia con la legge. In seguito ai controlli riguardanti la veridicità dei rapporti finanziari, del rapporto del Controllo interno e dei

libri contabili, la Città di Umago è risultata esemplare, a conferma del lavoro e della trasparenza promossa dall'amministrazione municipale.

Grad osigurao nove prostorije za Zajednicu Talijana Materada

„Umag je grad koji baštini i živi multikulturalnost te grad u kojem raznolikost predstavlja najveće bogatstvo. Razvitak naše zajednice plod je rada brojnih generacija sugrađana koji su znanjem i trudom izgradili svoje snove. Zajednicu i grad čine ljudi koji ostavljaju za sobom djela i tragove, a od danas imamo novo mjesto za novi razvoj Materade.“, tim je riječima gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese proslavio otvaranje nove Zajednice Talijana Materada.

U petak, 4. kolovoza 2017. godine, veliki se broj mještana i uzvanika okupio ispred Društvenog Doma u Juricanima



ne bi li prisustvovali svečanom otvaranju novouređenih prostorija Zajednice Talijana Materada. Nove prostorije svakako će omogućiti bolje uvjete i realizaciju brojnih aktivnosti koje se ranije nisu mogle obavljati.

Nuova veste per la CI di Matterada

In occasione della festa del Comitato locale e in seguito alla ristrutturazione finanziata dalla Città di Umago, il 4 agosto scorso è stato ufficialmente inaugurato il nuovo edificio della Comunità degli italiani di Matterada. Come ha rilevato il Primo cittadino, assieme alle altre tre comunità dell'Umaghese, la Comunità di Matterada rappresenta l'espressione più viva del territorio, specchio dell'impegno e del lavoro di chi tra le mura di questo edificio ha lasciato il proprio cuore.

“La nuova sede rappresenta la fraternità che contraddistingue la nostra Umago e la sua gente, simboleggiando al contempo il legame con la cultura che è parte integrante della società in cui viviamo. Desideriamo creare un luogo d'incontro nel quale conservare valori e tradizioni autoctone. Non si tratta di un semplice compito, ma di un dovere per le future generazioni.” ha sottolineato il Sindaco prima del taglio ufficiale del nastro.





Radni posjet generalnog direktora ACI-ja Gradu Umagu

Gradonačelnik Bassanese, zajedno sa svojim zamjenicima, predsjednikom Gradskog vijeća te ravnateljem Lučke uprave Umag-Novigrad i direktorom ACI marine Umag, u utorak 29. kolovoza primio je u radni posjet delegaciju ADRIATIC CROATIA INTERNATIONAL CLUB-a d.d. Opatija (ACI d.d.) predvođenu generalnim direktorom, g. Kristijanom Pavićem te direktorom odjela za nautiku, g. Branimirom Mađerom.

Tema radnog sastanka bila je pregled dosadašnjih i budućih ulaganja u kapitalni projekt obnove luke i umaškog akvatorija koji bi Umagu osigurao novi vanjski lukobran dužine gotovo 500 metara, a čime bi se znatno povećala zaštita kompletnog akvatorija. Ujedno, povećao bi se manipulativni i sigurnosni prostor za kvalitetnije funkcioniranje ACI marine Umag, a time i uvelike podigla kvaliteta boravka.

Incontro con i vertici dell'ACI

Della sicurezza del porto umaghese e della costruzione della nuova diga si è discusso il 29 agosto scorso durante l'incontro ufficiale con il Sindaco al quale hanno presenziato, oltre agli esponenti della Città, il direttore dell'ACI Kristijan Pavić e il direttore del Settore nautico

Branimir Mađer. Durante la riunione si è parlato dello sviluppo strategico del porto e sono stati definiti gli impegni preliminari in vista della costruzione di una nuova diga frangiflutti lunga ben 500 metri e mirata a migliorare la sicurezza interna del porto.

„Novo ruho“ službene web stranice Grada Umaga



Krajem rujna 2017. godine „puštena je u pogon“ nova službena web stranica Grada Umaga. Kao i u ostalim područjima, Grad Umag i u području tehnologije nastoji biti u koraku s vremenom te pratiti nove trendove. Tako je nova web stranica prilagođena svim uređajima novih generacija. Osim navedenog, web stranica bitno je unaprijeđena i u drugim segmentima, te je njome, osim kreiranog boljeg vizualnog identiteta, omogućen pristup svim informacijama objavljenih na osnovi višegodišnje analize upita i zahtjeva naših građana. Osmišljena je gledajući upravo iz perspektive njihove točke gledišta.

Na kraju, funkcionalnost i intuitivnost nove web stranice pomoći će brzim i promptnim pružanjem traženih informacija i usluga.

Nuova pagina ufficiale per la Città di Umago

Come negli altri segmenti, la Città di Umago cerca di stare al passo con i tempi anche nel campo della tecnologia, pertanto sono state create le nuove pagine web della Città ottimizzate per smartphone, tablet e PC/Mac.

Oltre all'aspetto tecnologico e visuale, le nuove pagine sono state migliorate per facilitare la consultazione e la ricerca delle informazioni e dei dati che possono interessarvi. Nella creazione del nuovo sito abbiamo preso in considerazione tutte le richieste e le osservazioni, cercando di plasmare le pagine e i contenuti dal punto di vista di voi cittadini e utenti. Seguite quotidianamente le nostre pubblicazioni e tenetevi sempre informati in merito alle attività, avvenimenti, dibattiti, concorsi ed eventi nella nostra città.



Grad Umag dodijelio još dva stana obiteljima slabijeg imovinskog stanja

U cilju kontinuirane potpore obiteljima slabijeg imovinskog stanja, gradonačelnik Grada Umaga je 20. studenog 2017. godine uručio ključeve i predao na korištenje dva nova stana u vlasništvu Grada Umaga. Oba se stana, površine 53,90 m² te 37,60 m², nalaze u zajedničkom objektu u Školskoj ulici, a upravo je dovršena njihova rekonstrukcija radi predaje na korištenje. Tako su četveročlana obitelj Aliu i tročlana obitelj Korjan s oduševljenjem preuzeli ključeve novih stanova koji će predstavljati njihov novi dom. Ovim je činom sedmero ljudi naše zajednice dobilo priliku započeti novi, bolji život.

Consegnate le chiavi di due nuovi alloggi

Nell'ambito del programma di aiuti sociali per le famiglie meno abbienti, il Sindaco di Umago ha consegnato le chiavi di due nuovi alloggi di proprietà della Città di Umago, rispettivamente di 53,90 m² e 37,60 m². A beneficiarne sono state le famiglie Aliu e Korjan che hanno espresso grande soddisfazione e

gratitudine verso la Città di Umago e il suo programma di aiuti sociali per le categorie più bisognose.



UMAG - GRAD DJECE UMAGO - CITTÀ DEI BAMBINI



Priznanja i nagrade za srednjoškolce

Četrdesetak uspješnih umaških srednjoškolaca, zahvaljujući iznimnim rezultatima, tradicionalno su prisustvovali svečanom prijemu kod gradonačelnika Grada Umaga u utorak, 18. srpnja 2017. godine, u Gradskoj vijećnici.

Učenicama i učenicima koji su s odličnim uspjehom

završili sva četiri razreda srednje škole, ukupno njima 15, dodijeljeno je priznanje i novčana nagrada. Ujedno, dodijeljena su priznanja za uspjeh i zalaganje u nastavnim te izvannastavnim aktivnostima učenicama i učenicima, njima 28, koji su sudjelovali na županijskim, državnim te međunarodnim natjecanjima i smotrama.

Premiati gli alunni delle superiori

Si è tenuta il 18 luglio 2017 la cerimonia annuale destinata agli alunni delle scuole superiori distintisi per i risultati conseguiti durante l'anno scolastico. Lodi e auguri sinceri hanno accompagnato il conferimento di premi e riconoscimenti per gli eccellenti risultati

conseguiti non solo nell'ambito di competizioni di livello regionale, nazionale e internazionale, ma anche per incontri ed esibizioni. L'elevato numero di eccellenze rappresenta la conferma degli investimenti sistematici e qualitativi della Città rivolti all'istruzione.

Dodijeljena priznanja uspješnim umaškim osnovnoškolcima

Svečani prijem uspješnih osnovnoškolaca u organizaciji Grada Umaga tradicionalno je upriličen u ponedjeljak, 3. srpnja 2017. godine, u kino dvorani POU „Ante Babić“ Umag. Tijekom svečanosti uručene su nagrade i priznanja za učenike OŠ Marije i Line, TOŠ “Galileo Galilei” te glazbenog odjela OŠ Marije i Line. Učenicima su dodijeljena priznanja za posebna postignuća tijekom školovanja, na županijskim, državnim i međunarodnim natjecanjima, susretima i smotrama u školskoj godini

2016./2017.

S odličnim uspjehom sve razrede osnovne škole završilo je ukupno 20 učenika, od kojih 17 učenika OŠ Marije i Line i 3 učenika TOŠ “Galileo Galilei”. Tijekom navedene školske godine učenici umaških osnovnih škola istaknuli su se u brojnim aktivnostima. Na natjecanjima i smotrama na svim razinama zapažene rezultate postiglo je stotinjak učenika.

Sindaco riceve gli alunni delle scuole elementari

Come da tradizione, presso il teatro dell'UPA, si è tenuto il ricevimento degli alunni meritevoli delle scuole elementari umaghesi premiati per gli ottimi risultati conseguiti durante gli studi e per i successi ai concorsi e alle gare regionali, nazionali e internazionali nell'anno

scolastico 2016/2017. Le autorità municipali si sono congratulate con i vincitori, i loro insegnanti e genitori per i notevoli risultati e per aver promosso l'immagine di Umago sia in patria che all'estero.





Ministar Medved svečano otvorio Susrete djece hrvatskih branitelja u Savudriji

Dana 29. kolovoza 2017. godine, svečano je otvoreno 16. izdanje Susreta djece hrvatskih branitelja—uspomene na sretnu budućnost, koji se već 9 godina odvija u Savudriji, u organizaciji Udruge hrvatskih dragovoljaca Domovinskog rata i pod pokroviteljstvom Ministarstva hrvatskih branitelja RH.

Zamjenik gradonačelnika Ivan Belušić pozdravio je brojne uzvanike, dok je susret otvorio ministar Tomo Medved. Cilj navedenih susreta je odgajati djecu na način da zavole domovinu, upoznavanjem njezinih ljepota i znamenitosti, kao blaga koje moraju njegovati svojim stvaralaštvom, rukama i umom.

Salvora ospita la XVI edizione degli Incontri dei figli dei difensori croati

Si è tenuta a Salvora, nella mattinata del 29 agosto, la cerimonia d'inaugurazione della XVI edizione dei tradizionali Incontri dei figli dei difensori croati, manifestazione volta ad avvicinare oltre 600 ragazzi, figli di

difensori della Guerra patria, provenienti da varie località del paese. In seguito all'intervento del Vicesindaco Ivan Belušić, l'incontro è stato ufficialmente inaugurato dal Ministro dei veterani croati Tomo Medved.



Dječji tjedan, u organizaciji Društva „Naša djeca“ Umag, uspješno je obilježen u Umagu i ove godine, od 2. do 8. listopada. U bogatom programu bila su uključena

Dječji tjedan u Umagu

djeca Folklornog društva Umag, mažoretkinje, plesna skupina „Sweet dreams“, Teatar „Oz“ s predstavom „Ključarica“, djeca Dramske skupine DND s predstavom „Hrvatski Pinokio“ i mnogi drugi. Dječji je tjedan ujedno nudio besplatni vlakčić ulicama grada, dječju biciklijadu, radionicu animacije za djecu 5. i 6. razreda pod vodstvom Pulske filmske tvornice, „Astro dan“ u hotelu Sol Garden Istra i mnoge druge aktivnosti.

Želja je organizatora bila omogućiti djeci stjecanje novih znanja i ponuditi zanimljiv program za provođenje kvalitetnog vremena roditelja i djece. U ovogodišnjem šarolikom programu svatko je mogao pronaći nešto zanimljivo.

La settimana del bambino

In occasione dei festeggiamenti per la Settimana del bambino, organizzata quest'anno agli inizi di ottobre dalla Società "Nostra infanzia" di Umago, molte sono state le attività ideate per i più piccoli. Laboratori, rappresentazioni teatrali, giornate tematiche e giri con il trenino hanno catturato l'attenzione di tantissimi bambini e dei loro genitori, trasformando Umago in un vero e proprio palcoscenico di attività ludico-creative ed educative.



POSJETE I PRIJEMI VISITE E RICEVIMENTI



Veleposlanik Danske / Ambasciatore di Danimarca Christian Thorning

Europarlamentarac Tonino Picula posjetio Umag

Zastupnik u Europskom parlamentu Tonino Picula je 4. kolovoza 2017. godine posjetio Umag te se susreo s gradonačelnikom Vilijem Bassaneseom. Na susretu su razgovarali o budućim strateškim razvojnim planovima našega grada, kao i realizaciji mnogobrojnih projekata zahvaljujući kojima se Umag kontinuirano diže na ljestvici grupe najrazvijenijih gradova Hrvatske.

Europarlamentarac Picula je izrazio veliko zadovoljstvo

te gradonačelniku čestitao na brojnim uspjesima, nagradama i priznanjima dodijeljenim Gradu Umagu, što je dokaz kako Umag postaje afirmirana sredina koja kontinuirano investira u sva područja jedinice lokalne samouprave, s ciljem stvaranja sve razvijenije i zdravije zajednice. Navedeno u konačnici, na globalnoj razini, neposredno utječe i na dizanje prosjeka razvijenosti RH.

Tonino Picula in visita a Umago

In data 4 agosto 2017 l'europarlamentare Tonino Picula ha fatto visita alla nostra città. Ricevuto dal Sindaco e dai suoi collaboratori più stretti, Picula si è congratulato

con le autorità cittadine per lo sviluppo strategico e sostenibile adottato negli ultimi anni e che ha portato Umago ai vertici delle classifiche a livello nazionale.

Veleposlanici Republike Austrije i Kraljevine Danske u službenom posjetu Umagu

U drugoj polovici 2017. godine gradonačelnik Grada Umaga ugostio je dva veleposlanika. Tako je 27. srpnja Umag posjetio veleposlanik Republike Austrije u Hrvatskoj, Nj.E. Andreas Wiedenhoff, a 18. listopada veleposlanik Kraljevine Danske u Hrvatskoj, Nj. E. Christian Thorning.

Bila je to prilika da se veleposlanicama predstavi Umag, njegova povijest, kultura te gospodarska kretanja.

Ambasciatori a ricevimento dal Sindaco

Si sono svolti presso l'Ufficio del Sindaco i ricevimenti degli Ambasciatori d'Austria, Andreas Wiedenhoff, e Danimarca, Christian Thorning, che hanno visitato la nostra città rispettivamente il 27 luglio e il 18 ottobre scorso.

Il Sindaco ha illustrato e presentato gli innumerevoli progetti realizzati sul comprensorio della Città negli ultimi anni, evidenziando l'aspetto multiculturale e tradizionale della nostra Umago e auspicando a collaborazioni future.

Gradonačelnik se u posjetima posebno osvrnuo na realizirane i buduće projekte od iznimno velikog značaja za našu zajednicu. Razgovaralo se o gospodarskoj situaciji na lokalnoj i nacionalnoj razini te mogućnostima investiranja i realizacije budućih zajedničkih projekata.



Veleposlanik Austrije / Ambasciatore d'Austria Andreas Wiedenhoff





Premijer Plenković te ministri Božinović, Marić i Tolušić u službenom posjetu Umagu

Povodom službenog posjeta Istri, 23. kolovoza 2017. godine, predsjednik Vlade RH Andrej Plenković te ministar državne imovine Goran Marić, ministar unutarnjih poslova Davor Božinović i ministar poljoprivrede Tomislav Tolušić sastali su se s čelnicima gradske vlasti te umaškim ribarima, a u okviru arbitražne odluke međunarodnog suda u Hagu o graničnom sporu između Hrvatske i Slovenije.

Predstavnici Vlade sastali su se s gradonačelnikom

Grada Umaga Vilijem Bassaneseom, predsjednikom Gradskog vijeća Juricom Šiljegom, kao i predstavnicima Istarske županije, Ceha za ribarstvo i akvakulturu Obrtničke komore Istarske županije i Udruge Mare Croaticum na čelu s Danieleom Kolecom.

Visoki su dužnosnici pritom posjetili ribarsku luku u Savudriji, uz nazočnost brojnih ribara koji su premijera dočekali s nestrpljenjem i koji su imali priliku iznijeti probleme koji ih najviše muče.

Bassanese riceve il premier Plenković

Il 23 agosto scorso il premier Andrej Plenković, affiancato dai ministri degli Affari interni Davor Božinović, dell'Agricoltura Tomislav Tolušić e del Patrimonio dello Stato Goran Marić, ha fatto tappa a Umago e Salvore. In seguito alla riunione tenutasi nella Sala del Consiglio,

le delegazioni si sono recate nel porto di Salvore per un incontro con i pescatori, i quali hanno illustrato al premier i disagi derivanti dal contenzioso sui confini marittimi in corso tra la Croazia e la Slovenia, ottenendo pieno appoggio.



BRATIMLJENI GRADOVI CITTÀ GEMELLATE

Umag – Bratislava: Blue Dream osvojile publiku ovogodišnjeg festivala

Povodom tradicionalnog Festivala glazbenih i plesnih skupina „Ružinovské Hodové Slávnosti“ u organizaciji Grada Bratislave–Ružinov, delegacija Grada Umaga te Plesna skupina ZT „Fulvio Tomizza“ Umag su od 22. do 24. rujna 2017. godine ugošćene u bratimljenom gradu.

Gradonačelnik Bratislave–Ružinov Dušan Pekár te njegovi zamjenici Martin Pener i Marian Gajdoš, srdačno su dočekali delegaciju Grada Umaga predvođenu gradonačelnikom Bassaneseom i njegovim zamjenicima te plesnu skupinu Blue Dream, koja je nastupila na ružinovskom Festivalu. Unatoč prohladnom i kišnom vremenu, naše su odlično raspoložene djevojke od prvog trenutka očarale publiku te trima koreografijama, koje potpisuje voditeljica i koreografkinja Jelena Mrak, zaradile topli pljesak i ovacije publike.



Le Blue Dream trionfano a Bratislava

Verso la fine del mese di settembre, la delegazione della Città di Umago, con a capo il Sindaco Bassanese e i suoi vice, si è recata nella città gemellata Bratislava-Ružinov in occasione dell'ormai tradizionale manifestazione "Ružinovské Hodové Slávnosti", che quest'anno

ha visto salire sul palco le bravissime Blue Dream, gruppo di danza moderna della CI "Fulvio Tomizza". La delegazione è stata ufficialmente ricevuta dal Sindaco Dušan Pekár, il quale ha ribadito l'attiva collaborazione tra le due città.





Osnovnoškolci iz bratimljenog Mussolentea na ljetnom kampu u Umagu

Učenici viših razreda osnovne škole Mussolente (Vice-nza) vrlo su rado prihvatili poziv umaških lokalnih vlasti i ustanova te od 8. do 14. srpnja 2017. godine odlučili boraviti u Umagu, točnije u naselju Bašanija, gdje su pohađali edukativno-zabavni ljetni kamp.

Uz pratnji triju profesora, 17 je učenika imalo priliku

upoznati naš grad, kulturno-umjetničke i prirodne znamenitosti, kao i bogatu umašku povijest. Osim razgledavanja centra grada i okolice, ljetni je kamp predvidio i izlet brodom, kreativne radionice, kao i tečaj engleskog jezika. Riječ je o vrlo poučnom projektu čija je svrha dodatno učvršćivanje odnosa dvaju bratimljenih gradova.

Campo estivo per gli alunni di Mussolente

Gli alunni delle classi superiori della scuola elementare di Mussolente hanno partecipato quest'anno, per la prima volta, al campo estivo organizzato a Bassania. Si tratta di un'esperienza davvero importante, resa possibile grazie all'ottima collaborazione con la città gemellata di Mussolente. Ben 17 ragazzi hanno avuto

l'opportunità di visitare la città, le aree archeologiche sul comprensorio nonché scoprire il ricco patrimonio artistico-culturale umaghesse, dimostrando grande interesse per le tradizioni locali. In aggiunta, è stato organizzato un corso intensivo di inglese, iniziativa accettata molto volentieri dagli alunni.

KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI



Atraktivni old timeri u centru grada

Umag je 9. i 10. listopada 2017. godine zaživio u bo-
jama uvijek atraktivnih old timer automobila. Brojni su
posjetitelji i ljubitelji otmjenih automobila mogli uživati
u 8. izdanju tradicionalne međunarodne manifestacije

„Old timer rally“ u organizaciji umaškog kluba „Eppur
si muove“. Smotra je okupila preko stotinjak vrlo rijetkih
povijesnih vozila iz Italije, Austrije, Njemačke, Slovenije,
Srbije, Bosne te brojnih hrvatskih gradova.

L'Old timer rally fa tappa a Umago

*Grande successo per gli organizzatori dell'VIII rally
internazionale delle auto d'epoca svoltosi a Umago
agli inizi di ottobre. Tantissimi concittadini hanno così
potuto ammirare le oltre 100 macchine d'epoca esposte
sulla riva umaghesa. I veicoli sono poi partiti alla volta
di Cittanova, Verteneglio e Salvore, per rientrare nuo-
vamente a Umago.*





20. Izdanje fešte od rajčice

Humanitarno-kulinarski projekt „Dan rajčice“, održan 27. srpnja 2017. godine, u organizaciji Podravke d.d., Grada Umaga i TZ grada Umaga, u partnerstvu s Istarskom županijom i Udrugom proizvođača rajčice za preradu „Pomidor“ Umag, već dvadeset godina plijeni pažnju brojnih obožavatelja rajčice.

Dan rajčice započeo je otvaranjem dječje izložbe radova, nakon koje je uslijedio tradicionalni stručni skup na kojem je predsjednik Uprave Podravke d.d. Marin

Pucar dodijelio priznanja najuspješnijim proizvođačima rajčice (Stjepan Majkovic, Roberta Nemaz Kovačić i Agroprodukt).

U večernjim je satima uslijedila tradicionalna „Fešta od rajčica“, koja je i ove godine potvrdila status jedne od najposjećenijih zabavno-gastronomskih manifestacija u Umagu. Ove je godine prikupljeno rekordnih 35.680,00 KN za nabavu radiološkog aparata za umaški Dom zdravlja.

La festa del pomodoro compie 20 anni

Festeggiata alla grande la XX edizione della festa dedicata all'oro rosso umagheso. Come ormai da tradizione, il progetto che unisce scienza, cucina e beneficenza ha avuto inizio nelle ore mattutine del 27 luglio con l'inaugurazione della mostra dei lavori delle

scuole elementari e la conferenza a cui hanno partecipato i coltivatori locali e gli esperti nazionali ed esteri. La parte serale, invece, ha riservato una ricca offerta gastronomica e tanto divertimento nell'ambito della cornice di Piazza libertà.



Ljetne fešte mjesnih odbora



Babići: Bobićada
Babići: Bobićada
28.-30.07.2017.



Babići: Bobićada
Babići: Bobićada
28.-30.07.2017.



Babići: Bobićada
Babići: Bobićada
28.-30.07.2017.



Valica: Proslava Svetog Jeronima
Valica: Festa di San Girolamo
30.09. 2017.



Fešta Moele
Festa Moela
19.-20.08.2017.



Fešta Moele
Festa Moela
19.-20.08.2017.



Fešta Moele
Festa Moela
20.08.2016.



Seget: Noć Sv
Seghetto: La
08.07.2017.



Puntafest
26.-27.08.2017.

Feste estive dei comitati locali



Komunela fest
03.06.2017.



Komunela fest
03.06.2017.



Sv. Marija na Krasu: Proslava Velike Gospe
Madonna del Carso: Sagra della Madonna Grande
14.-15.08.2017.



Sv. Marija na Krasu: Proslava Velike Gospe
Madonna del Carso: Sagra della Madonna Grande
14.-15.08.2017.



Seget Pelegrina
La notte de San Pelegrin



Seget: Noć Svetog Pelegrina
Seghetto: La notte de San Pelegrin
08.07.2017.



Puntafest
26.-27.08.2017.



Puntafest
26.-27.08.2017.

Umag u znaku talijanske kulture i talijanskog jezika



Nizom vrhunskih događanja, Umag je obilježio Dane talijanske kulture i talijanskog jezika, manifestaciju pod visokim pokroviteljstvom predsjednika Talijanske Republike, a čiju organizaciju ponosno potpisuju Generalni konzulat Republike Italije u Rijeci, Zajednica Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag te Grad Umag.

Ovom je prigodom 15. listopada 2017. godine u ZT „Fulvio Tomizza“ prikazano remek djelo Paola Genovesea „Perfetti sconosciuti“ („Potpuni neznanci“), dok je 17. listopada pak bio rezerviran za vrhunsku glazbu i audiovizualni događaj pod nazivom „Piero Piccioni: glazba i slike talijanskog filma“. Odličan je nastup spojio prekrasan vokal Valentine Piccioni i klavir Nicolette Olivieri, koje su predstavile dio opusa poznatog talijanskog dirigenta i skladatelja Piera Piccionija, najpoznatijeg po svom radu na filmskoj glazbi tijekom kojeg je potpisao više od 300 „soundtrackova“ različitih filmova.

Una settimana all'insegna dell'italianità

Nel mese di ottobre Umago ha ospitato le Giornate della cultura e della lingua italiana, iniziativa promossa con l'alto patrocinio del Presidente della Repubblica Italiana e organizzata dal Consolato Generale d'Italia a Fiume, dalla Comunità degli Italiani "Fulvio Tomizza" e dalla Città di Umago.

Per l'occasione, il 15 ottobre scorso è stato proiettato il film di Paolo Genovese "Perfetti sconosciuti", mentre la musica tricolore è entrata in scena martedì 17 ottobre con

"Piero Piccioni: musica e immagini del cinema italiano", esibizione musicale con Valentina Piccioni alla voce e Nicoletta Olivieri al pianoforte. Le due artiste hanno presentato una parte del vasto opus musicale di Piero Piccioni - pianista, direttore d'orchestra, compositore, organista nonché autore di numerose colonne sonore di film firmati da registi storici come Luchino Visconti, Vittorio De Sica, Roberto Rossellini, Mario Monicelli e Bernardo Bertolucci.





La CI "Fulvio Tomizza" festeggia i 70 anni di attività

Difficile riassumere in una serata settant'anni di attività del sodalizio umagheso che sabato 11 novembre, presso il teatro cittadino, ha messo in scena uno spettacolo artistico-culturale davvero brillante. Storia e vita della nostra CI sono state rappresentate a inizio serata in un filmato che ha suscitato tantissime emozioni e che ha rievocato le radici di un legame inscindibile, per poi proseguire con balli, scenette, canti e molto altro. Presenti pure i vertici della Città di Umago con il Sindaco, i vicesindaci e il presidente del Consiglio, nonché i rappresentanti della Regione, dell'Unione italiana, dell'UPT e il Console Palminteri. Il ricco programma, portato

avanti magistralmente dalla Presidente Floriana Basanese Radin e dalla simpaticissima Antonella Degrassi, ha visto salire sul palco il coro misto, le soliste Leila e Letizia, la klapa Lungomare, ben 4 gruppi di ballo e le filodrammatiche giovani e adulti, regalando altresì un gran finale sulle note di "Chi che a Umago vien..."

Il programma dei festeggiamenti non termina qui, bensì continua con un altro appuntamento davvero importante, quello del 29 novembre, quando verrà presentato al pubblico il primo libro della Comunità "Una storia lunga 70 anni".



GRADSKE USTANOVE ENTI MUNICIPALI



DOM ZA STARIJE I NEMOĆNE OSOBE CENTRO PER ANZIANI E DISABILI “ATILIO GAMBOC” UMAG-UMAGO

Umag u znaku Međunarodnog dana starijih osoba

Povodom Međunarodnog dana starijih osoba, 1. listopada 2017. godine, Grad Umag te Dom „Atilio Gamboc“ organizirali su prijem i tradicionalnu proslavu dana posvećenog sugrađanima treće životne dobi. Za mnogobrojne uzvanike, goste i štićenike Doma, bio je to dan

veselja i ugodnog druženja u okviru bogatog kulturno-umjetničkog programa, a svečanosti su prisustvovali i gradonačelnik, njegovi zamjenici, gradski vijećnici, kao i predstavnici Sindikata umirovljenika Hrvatske i Hrvatske stranke umirovljenika.



Kao gradonačelnik, ali i građanin Umaga, uvijek sam bio svjestan potreba osoba treće životne dobi u našem gradu, stoga smo izgradili naš Dom umirovljenika, bez kune pomoći države i županije. Naš Dom predstavlja temelje zdrave i održive zajednice, zajednice koja skrbi o svojim najranjivijim skupinama. Izuzetno sam ponosan na visoke ljudske i socijalne standarde koje smo postigli svi mi u Gradu Umagu, zajedno.“

Vili Bassanese

Giornata internazionale degli anziani

In occasione della Giornata internazionale degli anziani, domenica 1° ottobre, la Città di Umago e il Centro “Atilio Gamboc” hanno organizzato la tradizionale cerimonia dedicata alle persone della terza età. A salutare gli ospiti sono stati la direttrice del gerontocomio Diana Lekić nonché il Sindaco Bassanese. In seguito ai discorsi delle autorità, è iniziato lo spettacolo artistico-culturale con la partecipazione di grandi e piccini.





POU - UPA "ANTE BABIĆ" UMAG-UMAGO

UMAGO CLASSICA - UMAGO ETHNO&JAZZ

Projekt Umag-o classica već duži niz godina tijekom ljetne sezone priređuje raznovrsnu paletu atraktivnih i detaljno osmišljenih glazbenih evenata u kojima sudjeluju istaknuti domaći i inozemni umjetnici. Ovoga ljeta manifestaciju su obilježila gostovanja ansambla „Antiphonus“ (pod vodstvom maestra Tomislava Fačinija, a u pratnji glazbenika Edina Karamazova), pijaniste Lovre Pogorelića i Aleksandra Miloševa na violi, perkusionista „Sudar percussion ensemble“, talijanskih glazbenica „Nino Rota Ensemble“, gudača–Kvarteta „Porin“ te „Zagreb Palette Ansambel“ predvođenog sopranisticom Katjom Markotić.

Učilište Umag je, u želji da u ljetnim večerima ponudi gostima i domaćoj publici ponešto drugačiju glazbenu priču, jazz i etno izričaja domaćih i međunarodnih glazbenika, pokrenulo novu manifestaciju naziva Umag-o Ethno & Jazz. Ovogodišnju manifestaciju obilježili su Tamara Obrovac i članovi skupine Transhistria Ensemblea, Amira Medunjanin i Bojan Zulfikarpašić, Darko Jurković, Tihomir Hojsak i Janko Novoselić, skupina „Damjans Gerbaz GIIPUJA“, sastav „B'SFUNstellation“ te Dunja Knebl u pratnji pratećeg banda Kololira.

L'estate umaghesa è ormai diventata appuntamento tradizionale per gli amanti della buona musica. Le manifestazioni Umago Classica e Umago Ethno&Jazz hanno fatto vivere al pubblico momenti davvero indimenticabili. Umago Classica ha portato nella nostra città musicisti di fama mondiale come Lovro Pogorelić, Aleksandar Milošev, Katja Markotić, nonché l'ensemble "Antiphonus", il "Sudar percussion ensemble", il "Nino Rota ensemble", il "Zagreb Palette Ansambel" e il quartetto "Porin". Oltre alla musica classica, la città ha ospitato diversi gruppi e artisti nell'ambito del programma Ethno&Jazz, tra cui Amira Medunjanin e Bojan Zulfikarpašić, Darko Jurković, Tihomir Hojsak e Janko Novoselić, „Damjans Gerbaz GIIPUJA“, „B'SFUNstellation“ e molti altri.



OSNOVNE ŠKOLE SCUOLE ELEMENTARI



Početak nastave za mnogobrojne umaške prvašice

U ponedjeljak 4. rujna 2017. godine, svoja su vrata ponovno otvorile umaške osnovne škole, a u školske klupe vratili su se učenici željni novih uspjeha. No, najzbuđeniji su tu zasigurno bili učenici prvih razreda osnovnih škola. U popodnevним satima 4. rujna, ukupno 123 prvašica s područja Umaga započelo je najzbudljiviju školsku godinu i krenulo u nove pobjede. Svečanim prijemima

u organizaciji Osnovne škole Marije i Line, odnosno Talijanske osnovne škole „Galileo Galilei”, nazočili su zamjenici gradonačelnika Mauro Jurman i Ivan Belušić, koji su novim školarcima zaželjeli puno sreće, strpljenja i napretka, s porukom da novi početak potakne na uspješno stjecanje znanja, vještina i spoznaja.

Suonata la prima campanella per 123 bambini

L'anno scolastico rappresenta una bella sfida per alunni e genitori, un mix di emozioni nuove soprattutto per i 123 bambini delle prime classi che, il 4 settembre 2017, hanno iniziato la carriera scolastica presso le scuole "Marija e Lina" e "Galileo Galilei". Consapevoli dell'importanza che il primo giorno di scuola ricopre, i direttori delle due scuole, assieme ai vicesindaci Jurman e Belušić, hanno accolto e salutato gli alunni, augurando tanti successi e soddisfazioni.





VRTIĆI ASILI

Delegacija Grada Umaga posjetila vrtićku djecu povodom Dječjeg tjedna

Delegacija Grada Umaga ni ove godine nije propustila posjetiti najmlađe sugrađanke i sugrađane tijekom Dječjeg tjedna, koji se svake godine tradicionalno u Umagu obilježava nizom aktivnosti i događanja posvećenih djeci. Tako su gradonačelnik Vili Bassanese, njegovi zamjenici, kao i pročelnik UO-a za društvene djelatnosti, u srijedu 4. listopada, posjetili dječje vrtiće. Delegaciju su dočekale ravnateljice Marija Adamović i Ondina Šimičić koje su organizirale obilazak prostorija vrtićkih skupina. Dječica su sa zanimanjem razgovarala s posjetiteljima te im, kao uzorni domaćini, s veseljem pokazivala njihove prostore i igračke.

Autorità cittadine in visita alle scuole materne

Anche quest'anno Umago ha celebrato la Settimana dell'infanzia, ricorrenza in programma la prima settimana di ottobre e che - come vuole la tradizione - trascorre sempre all'insegna dell'allegria e del buonumore. A tal proposito, le autorità cittadine hanno visitato lo scorso 4 ottobre le scuole materne "Duga" e "Girotondo". Per l'occasione, i bambini hanno allestito uno spettacolo che ha sorpreso piacevolmente gli esponenti della Città. Inoltre, grazie alla Giornata delle porte aperte, genitori, nonni e nonne hanno potuto visitare i locali in cui i loro piccini muovono i primi passi nel mondo dell'istruzione.



Tijekom Dječjeg tjedna ujedno je proslavljen Dan Dječjeg vrtića i jaslica „Duga“ Umag. Program je nudio izložbu dječjih likovnih radova na temu „Volim se gibati“ uz zanimljivi i dinamični dječji program. Organiziran je i Dan otvorenih vrata, ali i prezentacija za roditelje na kojoj su predstavljeni rad, aktivnosti i stručni tim vrtića.





MUZEJ GRADA UMAGA MUSEO DELLA CITTÀ DI UMAGO

Pregršt aktivnosti u Muzeju grada Umaga

Tijekom 2017. godine Muzej grada Umaga izradio je dvije vrlo zanimljive karte za sugrađane i turiste. Kulturno-turistička karta pruža informacije posjetiteljima o kulturnim punktovima, dok je druga karta vezana za projekt „Moj grad“ u okviru kojeg je Muzej najmlađe upoznao s povijesnom jezgrom Umaga i vrijednim kulturno-povijesnim spomenicima. Ujedno, sredinom listopada održan je umjetničko-povijesni i konzervatorsko-restauratorski prikaz kipova oltara kapele Sv. Roka u Umagu, s radionicom i vodstvom.



Museo civico: un calendario ricco di attività

Nel corso del 2017 il Museo civico ha organizzato moltissime attività e manifestazioni nonché creato due mappe davvero importanti che vogliono presentare al meglio il ricco patrimonio artistico-culturale della città nonché avvicinare i più piccoli

alle ricchezze storiche della nostra Umago. Ma non è tutto, poiché nel mese di ottobre il Museo ha organizzato un interessantissimo laboratorio sulle statue della cappella di San Rocco, facendo rivivere la storia e la magia della chiesetta cittadina.





Josipa Pavičić Berardini - "Šest milimetara"

GRADSKA KNJIŽNICA UMAG BIBLIOTECA CIVICA DI UMAGO

Mjesec hrvatske knjige u Umagu

Program Mjeseca hrvatske knjige u Umagu najavljen je 4. listopada razgovorom s Kristianom Novakom, jednim od najvažnijih hrvatskih pisaca danas. Dana 16. listopada putopisac Tomislav Perko predstavio je svoju knjigu „Tisuću dana ljeta“. Novinarka Josipa Pavičić Berardini 18. listopada predstavila je knjigu „Šest milimetara“ u kojoj govori o svojoj pobjedi nad karcinomom. Dana 27. listopada knjižnicu je posjetila Bajkoprčalica Sandra Vukoja. Knjigu „Svjetska povijest stripa od 1968. do danas“ su 3. studenog predstavili nakladnik Ivan Sršen

i stripaš Rajko Ban iz Pule, dok je 6. studenog dr. sc. Evelina Rudan održala predavanje o istarskim predajama i nadnaravnim bićima. I na kraju, 8. studenog su u Gradskoj knjižnici Umag nastupile dvije mlade riječke književnice: Tea Tulić i Željka Horvat Čeč.

Il mese del libro croato

Grande successo anche quest'anno per il mese dedicato alla letteratura e al libro croato. Mercoledì 4 ottobre Kristian Novak ha ufficialmente inaugurato l'edizione 2017, proseguita con le presentazioni dei romanzi di Tomislav Perko e Josipa Pavičić Berardini. La biblioteca civica ha inoltre ospitato la narratrice Sandra Vukoja nonché Ivan Sršen, Rajko Ban e Evelina Rudan. Il mese del libro croato si è concluso con la presentazione delle giovanissime Tea Tulić e Željka Horvat Čeč.



Kristian Novak

TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA

ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTÀ DI UMAGO



140 godina organiziranog turizma u Umagu

Godina kad je u Umagu dvomilijunto noćenje realizirano već 19. kolovoza, obilježava i hvalevrijednu 140. obljetnicu organiziranog turizma u našem gradu. Naime, davne 1877. godine otvoren je prvi hotel u Istri, „Al Cervo d'oro“, koji predstavlja začetak duge turističke tradicije u gradu Umagu. Svega 5 godina nakon otvaranja ovog hotela, u Umagu je otvoren drugi hotel u Istri, „Al buon amico“, što ukazuje na činjenicu kako je Umag apsolutni začetnik organiziranog turizma na području Istarske županije.

U proteklih 60-tak godina intenzivnog razvoja turizma u Umagu, brojnih investicija u gradnju smještajnih kapaciteta te ulaganja u podizanje kvalitete istih, dovelo je do stvaranja današnjeg centra turizma te destinacije sve traženije i sve poželjnije za odmor.

Destinacija Umag i ove sezone bilježi rekordne

turističke rezultate.

Tako je u prvih 10 mjeseci ove godine zabilježeno 2.627.006 noćenja i 465.744 dolazaka turista, što ukazuje na porast noćenja za 11% te porast dolazaka za 10% u odnosu na isti period u protekloj 2016. godini.

Turistička zajednica grada Umaga je za sve građanke i građane, kao i sve sudionike koji predstavljaju bitnu kariku u lancu razvoja turizma na našem području, priredila fantastičnu proslavu u nedjelju, 17. rujna 2017. godine na Novoj obali, uz živu muziku te iće i piće za sve. Gesta je to TZ-a kojom se željela zahvaliti na napornom trudu i radu tijekom zahtjevne turističke sezone.






godina turizma u Umagu anni di turismo a Umago



Istri - 1° albergo in Istria
Al Cervo d'oro 1877.



140 anni di turismo a Umago

L'estate 2017 verrà ricordata per i risultati di gran lunga superiori alle aspettative: Umago ha, infatti, registrato ben 2.5 milioni di pernottamenti nei primi 9 mesi dell'anno. Ma non è tutto, poiché nel mese di settembre l'Ente per il turismo ha organizzato per la cittadinanza un rinfresco in riva al mare per festeggiare gli ottimi risultati conseguiti, ma soprattutto per ricordare che la nostra cittadina quest'anno celebra pure i 140 anni di tradizione turistica, ovvero il 140° della fondazione del primo albergo in Istria "Al Cervo d'Oro" di Giuseppe Covacich. Un anno da incorniciare, sotto ogni punto di vista!

UMAG - GRAD SPORTA UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT

28. izdanje umaškog ATP turnira - Plava Laguna Croatia Open Umag

Deset dana vrhunskog tenisa, dvije egzibicije, 100 sati party programa i vrhunski gourmet program obilježili su umaški turnir koji je ove godine posjetilo više od 100.000 posjetitelja. Turnir je zaokružio spektakularni vatromet i slavlje ruskog tenisača Andreyu Rubleva, nakon što je u finalu svladao Talijana Paola Lorenzija. Uz vrhunski tenis, posjetitelje su dočekali vrhunska zabava i izvan teniskih terena, a glazbeni program opet je ponudio veliku raznolikost za sve glazbene ukuse. U okviru Party Nights programa nastupile su najveće domaće i regionalne zvijezde te svjetski poznati DJ-evi. Bili su tu Parni Valjak, Hladno Pivo, Željko Joksimović te DJ-evi Redfoo, Throttle, R3hab i The Avener. Novitet ove godine je modno-glazbeni koncept „Fashion live“ gdje su glavne



uloge imali najpoznatiji hrvatski dizajneri Matija Vuica i ELFS, a autorica projekta je dugogodišnja plesačica Tine Turner i koreografkinja Ivona Brnelić.





ATP Umago: tennis, gastronomia e tanto divertimento

Il torneo ATP più famoso in Croazia anche in questa edizione ha portato nella nostra città giocatori eccellenti, offrendo al contempo un ricco programma gastronomico e d'intrattenimento. La 28 ° edizione del Plava Laguna Croatia Open ha suscitato grande interesse tra più di 100.000 visitatori appassionati di tennis e ha visto trionfare Andrey Rublev in seguito ad un'emozionante finale contro Paolo Lorenzi. Durante la settimana, numerosi sono stati i concerti e le manifestazioni, a dimostrazione dell'ottima organizzazione.



Atraktivna odbojka na pijesku na međunarodnom turniru „7. Umag Open“

U organizaciji MOK Umag, u subotu 22. srpnja, na terenima u Stella Marisu, održan je „7. Umag Open“ - međunarodni turnir u odbojci na pijesku u trojkama. Na turniru je učestvovalo ukupno 34 ekipa iz Hrvatske i Slovenije, i to 20 u muškoj i 14 u ženskoj konkurenciji. U muškoj konkurenciji turnir je osvojila ekipa „Špritzer team“, dok je u ženskoj konkurenciji najjača bila ekipa „Ledig“.

Podršku ovom turniru, kao i svakoj sportskoj manifestaciji, dao je Grad Umag koji, u skladu s titulom Europskog grada sporta 2018., kontinuirano pomaže u realizaciji projekata koje promoviraju sport i zdrav život u našoj zajednici.



Completato con successo il VII Umago Open

Sabato 22 luglio i campi di beach volley a Stella Maris hanno ospitato il VII campionato internazionale di beach volley organizzato dal CPM Umago, con il patrocinio della Città di Umago. Il torneo ha visto la partecipazione di ben 34 squadre, 20 coppie maschili e 14 femminili. Nella categoria maschile la vittoria è andata al „Špritzer team“, mentre le „Ledig“ sono state le migliori nella categoria femminile.





Novi uspjesi za talentirane umaške jedriličarke Škopac

Poznate umaške jedriličarke, sestre Nina i Lucija Škopac, nastavljaju sa sportskim uspjesima i u 2017. godini. Na Otvorenom prvenstvu Hrvatske u jedrenju U17 Lucija je obranila prošlogodišnju titulu državne prvakinje. Naime, Lucija je tijekom protekle sezone ostvarivala odlične rezultate na domaćim kriterijskim regatama i po drugi se put klasificirala za nastup na Europskom juniorskom prvenstvu u sastavu hrvatske reprezentacije.

Petnaestogodišnja Nina Škopac, također dugogodišnja hrvatska reprezentativka u klasi Optimist, od travnja je započela trenirati u dvojcu - klasi 420, i to za JK Pirat iz Portoroža, zajedno sa slovenskom jedriličarkom Veronikom Franič. Njima se ljetos pružila prilika za nastup na Svjetskom prvenstvu klase Flying Junior, koje je održan u Portorožu krajem srpnja, gdje su ostvarile zavidne rezultate, a u kategoriji ženskih posada osvojile su visoko drugo mjesto.

Eccellenti risultati per le veliste Nina e Lucija Škopac

Ottime prestazioni agonistiche delle giovani e talentuose veliste umaghesi, Nina e Lucija Škopac, che continuano a sorprendere. Lucija è nuovamente salita sul gradino più alto del podio, conquistando il titolo di campionessa nazionale nella categoria U17. Nina,

invece, ha iniziato gli allenamenti nella classe 420, partecipando al Campionato mondiale - classe Flying junior e aggiudicandosi il II posto assieme alla collega Veronika Franič.





Vladimir Grbić posjetio Umag

Odbojkašicama i odbojkašima umaških klubova je trening u utorak, 3. listopada 2017. godine, bio sve, samo ne svakodnevni. Naime, u posjet im je došao jedan od najuspješnijih odbojkaša svih vremena, Vladimir Grbić. Vladimir Grbić je osvajač olimpijskog zlata 2000. godine u Sidney-u, osvajač naslova prvaka Europe 2001. u Češkoj te osvajač niza drugih odličja na raznim svjetskim i kontinentalnim natjecanjima s reprezentacijama

Srbije i Crne Gore. Aktivno je prestao s odbojkom 2009. godine, a u svojoj karijeri je igrao u vrhunskim ekipama poput odbojkaških klubova „Mladost Zagreb“, „Antoveneta Padova“, „Brazil Sao Paolo“, „Roma“, „Paok Grčka“, „Dinamo Moskva“ i drugih. Svakako je riječ o imponantnoj karijeri jednog velikog sportaša. Danas je Vladimirov rad posvećen prvenstveno radu sa djecom mlađih dobnih kategorija.

Il pallavolista Grbić in visita ai club di pallavolo

L'allenamento di martedì 3 ottobre rimarrà a lungo nei ricordi delle giovani pallavoliste e dei pallavolisti umaghesi, considerando che il fischio d'inizio è stato dato dal grande Vladimir Grbić, medaglia d'oro a Si-

dney 2000. Il pallavolista ha risposto alle tantissime domande dei ragazzi, curiosi di ripercorrere la carriera dello sportivo e di apprendere nuove nozioni.



„COLOURS OF TENNIS“

21. i 22. listopada, u Umagu i Novigradu, održan je prvi humanitarni teniski turnir parova „Colours Of Tennis“. Poznatim licima pridružili su se bivši vaterpolist Dubravko Šimenc, član Parnog Valjka Berislav Blažević, pjevač Miro Ungar, bivši sportaš i komentator Božo Sušec te mnogi drugi. Turnir, na kojem je sudjelovalo ukupno 24 sudionika, podržali su i poznata lica kao Ana Stunić, Nenad Hervatin, Dean Pelić, Josipa Pavičić Bernardini i mnogi drugi.

Pobjedu na prvom izdanju ovog turnira odnio je par Ungar-Raca. Program se, uz sportsko događanje, sastojao i od zabavnog dijela: Foto, Food & Wine Point, tombola, glazbe, a za najuspješnije timove osigurane su i vrijedne nagrade. Sredstva prikupljena tijekom turnira namijenjena su za kupnju radiološkog uređaja za potrebe Doma zdravlja i Hitne pomoći u Umagu.

Grande successo per la prima edizione del torneo di tennis a carattere umanitario „Colours Of tennis“ che ha visto la partecipazione di tantissimi VIP quali Dubravko Šimenc, Miro Ungar, Božo Sušec e molti altri. Ben 24 partecipanti hanno dato vita a partite intense



ed emozionanti, il tutto con l'intento di raccogliere i fondi per l'acquisto dell'apparecchiatura radiologica per la Casa della salute umaghesa. Un evento nobile, che sicuramente verrà riproposto nell'autunno 2018.





ISTRIA GRANFONDO

Od 6. do 8. listopada 2017. godine održano je 6. izdanje međunarodnog biciklističkog maratona Istria Granfondo, a sjeverozapadna Istra još je jednom bila mjesto održavanja atraktivne sportske manifestacije. U subotu je održana glavna utrka sa startom i ciljem u Stella Marisu. Ovisno o fizičkoj spremi, biciklisti su mogli birati između dvije dionice Istria Granfondo Small, dužine 90 km, i Istria Granfondo Classic, dužine 136 km. U jakoj međunarodnoj konkurenciji, pobjeda na velikom maratonu pripala je Gregoru Sikošek, dok je na malom maratonu najbrži bio Matic Plaznik. Maraton je ove

godine okupio gotovo 700 profesionalnih i rekreativnih biciklista iz 16 zemalja. U bogatom subotnjem dječjem programu sudjelovalo je čak 150-ero djece. U nedjelju je bila na redu rekreativna bicikljada Istria Granfondo Family & Gourmet Tour. Sudionici su kroz 25 kilometara staze prošli Novigradom i okolicom.

Manifestacija je podržana od strane Grada Umaga i Turističke zajednice grada Umaga, a nagrade su uručili zamjenici gradonačelnika Grada Umaga Mauro Jurman i Ivan Belušić te direktor Turističke zajednice grada Umaga Milovan Popović.

L'Istria Granfondo, maratona ciclistica autunnale che ha fatto tappa a Umago a inizio ottobre, costituisce un'ottima occasione per trascorrere un weekend in Istria all'insegna dello sport e della ricreazione. Dal 6 all'8 ottobre, due sono stati i percorsi disponibili: l'Istria Granfondo Small (90 km) e l'Istria Granfondo

Classic (136 km). Entrambi hanno preso il via e si sono conclusi nel suggestivo complesso turistico di Stella Maris, toccando varie località della penisola. I premi ai vincitori sono stati consegnati dai vicesindaci Jurman e Belušić nonché' dal Direttore dell'Ente per il turismo Milovan Popović.





Allianz cup okupio stotine mladih rukometašica i rukometaša

22. izdanje turnira u mini rukometu „Allianz cup“ je 8. listopada 2017. godine okupio stotine malih rukometašica i rukometaša koji su se u umaškoj školskoj sportskoj dvorani borili za dobre rezultate. Tradicionalni turnir, u organizaciji Ženskog rukometnog kluba Umag, ove je godine ugostio 36 ekipa iz Ogulina, Buzeta, Buja, Novigrada, Poreča, Kaštelira, Raba, Rijeke, Matulja, Karlovca, Samobora, Trsta i, naravno, Umaga.

Djevojčice i dječaci su se natjecali u kategorijama 2007., 2008. i 2009. godište. Za svaku kategoriju birale su se i najbolje petorke turnira, gdje su umaške igračice i igrači ostvarili zapažene rezultate. Tako su u grupama najboljih petorki bili: Anja Mikulčić i Sara Calcina u kategoriji 2009. godište, Lana Tepeš u kategoriji 2008. godište, Chiara Tatalović u kategoriji 2007. godište te Noel Čirjak i Diego Bassanese u kategoriji 2008. godište. Svakako je vrijedno istaknuti kako su Anja Mikulčić i Noel Čirjak ujedno dobili nagrade za najbolje igrače turnira.

UKUPNI PLASMAN:

DJEVOJČICE 2007.

1. OGULIN
2. BUJE
3. UMAG

DJEČACI 2007.

1. BUJE
2. BUZET
3. TRST

DJEVOJČICE 2008.

1. KARLOVAC
2. BUJE
3. UMAG

DJEČACI 2008.

1. UMAG
2. POREČ
3. BUJE

DJEVOJČICE 2009.

1. UMAG 1
2. RAB
3. KARLOVAC

DJEČACI 2009.

1. RUDE
2. KARLOVAC
3. BUJE





Disputata la Coppa Allianz

Disputata l'8 ottobre scorso presso il Palazzetto dello sport, la XXII edizione della Coppa Allianz ha visto scendere in campo le giovani promesse della pallamano (generazioni 2007-2009). Al torneo internazionale organizzato dal Club di pallamano femminile della Città

di Umago hanno preso parte ben 36 squadre maschili e femminili provenienti da Italia e Croazia. Le squadre umaghesi si sono aggiudicate la medaglia in quasi tutte le categorie, a dimostrazione dell'ottima forma e preparazione atletica.





U Umagu održana prva internacionalna konferencija Agenda 2030

Najpoznatiji svjetski znanstvenici i ekonomisti okupili su se 27. i 28. kolovoza 2017. godine u Umagu na prvoj internacionalnoj konferenciji Agenda 2030: Ekonomija u svijetu promjena.

O svim su izazovima, temi migranata, nacionalnoj sigurnosti, siromaštvu, obrazovanju, ekonomskom rastu, zdravstvu i održivom razvoju raspravljali, između ostalih, predstavnici sveučilišta u Oxfordu, Princetonu, Harwardu, Manchesteru, Kielu, Kentu, Tirani, Warwicku, Mariboru, Bonnu, Zagrebu i Pragu, sa ZŠEM-a, sa sveučilišta u Exeteru, Hokkaidu, te iz hongkonškog Lingnana, Londonske i Luksemburške škole ekonomije, kao i drugi eminentni predavači.

Najveća zvijezda konferencije svakako je bio glavni ekonomski savjetnik bivšeg američkog predsjednika Baracka Obame Alan B. Krueger.

Samom otvaranju prisustvovao je i gradonačelnik Vili Bassanese koji se zahvalio gostima i organizatorima te predstavio smjernice održivog razvoja našega grada. Gradonačelnik je ujedno prisutnima predstavio trominutni video uradak o Umagu i zaželio svima ugodan boravak.





Agenda 2030: Umago ospita l'economista A. B. Krueger

L'ultimo fine settimana di agosto ha visto Umago tra i protagonisti della scena economica mondiale. La nostra città ha infatti ospitato l'importante conferenza "Agenda 2030" e professori ed esperti del calibro di Alan B. Krueger, economista nonché consulente dell'ex presidente degli stati Uniti, Barack Obama. La conferenza ha voluto porre l'accento sulle nuove sfide che l'economia globale deve affrontare, presentando modelli e soluzioni sostenibili. Presente all'inaugurazione pure il Primo cittadino, il quale ha ringraziato gli organizzatori per aver scelto Umago quale destinazione per una conferenza così prestigiosa.

Umag u znaku humanosti: održano Nacionalno natjecanje ekipa prve pomoći

Dana 23. rujna 2017. Grad Umag je ugostio Nacionalno natjecanje seniorskih ekipa prve pomoći Hrvatskog Crvenog križa u kojem je sudjelovalo ukupno 10 ekipa iz gradskih društava Crvenog križa Buje, Donja Stubica, Koprivnica, Osijek, Sisak, Solin, Split, Vinkovci, Zadar i Zagreb, dok su izvan konkurencije bile ekipe iz Cerknice (Slovenija) i Trsta (Italija). Prvo su mjesto osvojili odlično raspoloženi predstavnici GDCK Zagreb, koji su dobili priliku predstaviti Nacionalno društvo i zemlju na Europskom natjecanju prve pomoći, dok je drugo i treće mjesto pripalo ekipama iz Crvenog križa Bujštine te GDCK Vinkovci.

Natjecanje se odvijalo u samom centru, i to na 7 lokacija, gdje su natjecatelji morali pokazati znanje u pružanju prve pomoći unesrećenim osobama. Inscenirane su svakodnevne situacije, od pomorskih nesreća, pada s motocikla, urušavanja, posljedica olujnih vjetrova, izvlačenja iz razbijenog automobila, do eksplozija u kafićima i sličnih događaja. Budući da je samo natjecanje zahtijevalo opsežne pripreme, veliki su dio posla odradili brojni volonteri, predstavnici Javne vatrogasne postrojbe Umag, Policijske postaje Umag, Lučke uprave Umag-Novigrad, Grada Umaga te Gradskog društva Crvenog križa Buje.

Un campionato all'insegna della solidarietà

Sabato 23 settembre la Città di Umago ha ospitato il campionato nazionale di Primo soccorso, al quale hanno partecipato ben dieci squadre provenienti da Croazia, Slovenia e Italia. Alla competizione hanno, infatti, partecipato le società della Croce Rossa di Buie, Donja Stubica, Koprivnica, Osijek, Sisak, Solin, Spalato, Vinkovci, Zara, Zagabria nonché Cerknica (Slovenia) e Trieste, quest'ultime fuori concorrenza. Dopo un'attenta analisi dei giudici di gara, il primo posto è andato alla società della Croce Rossa di Zagabria, il secondo a quelli del Buiese e il terzo alla squadra di Vinkovci. Complimenti a tutti!





Mladi Umažani gostovali na Međunarodnoj smotri dječjeg folklora u Koprivnici

Folklorno društvo „Umag“ gostovalo je 17. i 18. rujna 2017. u Koprivnici na Međunarodnoj smotri dječjeg folklora, s koje su se vratili kućama bogatiji za fantastično iskustvo, kao i za brojne nove kontakte s kojima je već okvirno dogovorena mogućnost buduće suradnje. Uz Folklorno društvo iz Umaga te Folklorno društvo iz Koprivnice, koje je imalo priliku gostovati u Umagu u lipnju

ove godine na prvom „Sea Folk Festu“, na Međunarodnoj su smotri nastupila društva iz Mošćenice, Zlatara, Maribora i Mađarske. Ovaj je oblik susreta djece svakako od velike važnosti u njihovu razvoju, socijalizaciji, stvaranju novih iskustava, kao i boljem upoznavanju krajeva diljem Lijepe naše.

Umaghesi partecipano alla Mostra del folklore

Nel mese di settembre, e precisamente il 17 e il 18 settembre 2017, la sezione giovani dell'Associazione folkloristica di Umago ha partecipato alla Mostra internazionale del Folklore organizzata a Koprivnica. Un'occasione unica e importante per i ragazzi, i quali hanno così instaurato tante nuove amicizie che sicuramente dureranno nel tempo.



TVOJ IZBOR, TVOJA ODGOVORNOST!

IL MICROCHIP È UNA TUA RESPONSABILITÀ!

PAS BEZ
MIKROČIPA

=
KAZNA DO
6000 KUNA



Zvončica Vucković u kampanji
OBITELJ NA MORE, A PAS NA ULICU?!

Model: Zvona Vucković - Fotograf: Maja Hrnjak - Kreativno vodstvo: V...
Make up: Kristina Atletić - Kosa: Marko Constantini za Opium - Stu...
Graficka priprema: Jure Ahačić, Tomislav...



Grad Umag podržao kampanju „Obitelj na more, a pas na ulicu?”

Udruga „Prijatelji životinja“ nastavila je tradicionalnu kampanju „Obitelj na more, a pas na ulicu?“, s ciljem osvješćivanja javnosti o problemu napuštanja životinja. U okviru navedene kampanje, a pod geslom „Tvoj izbor, tvoja odgovornost!“, Grad Umag je odlučio dati svoj doprinos te se aktivno uključio u hvalevrijednu akciju postavljanjem jumbo plakata na području grada i naselja.

Zahvaljujući suradnji s manekenkom Zvončicom

Vucković, a pod kreativnim vodstvom Viktora Drage, ove je godine poseban naglasak stavljen na obavezu mikročipiranja pasa. Naime, iako je navedena zakonska obaveza na snazi od 2004. godine, s propisanom kaznom do 6.000 kuna, u Hrvatskoj čak 30 posto građana nije ispunilo tu osnovnu obavezu. Problem neodgovornog ljudskog postupanja i napuštanja životinja prisutan je u svim gradovima i županijama Hrvatske.

“La famiglia al mare e il cane in strada?”

“La famiglia al mare e il cane in strada?”, questo lo slogan adottato e promosso dall'associazione “Amici degli animali” in vista del sempre maggior numero di animali domestici abbandonati dalle famiglie in occasione delle vacanze estive. In questo senso, la Città ha

voluto dare il suo contributo affiggendo maxi cartelloni che invitano alla responsabilità nei confronti degli animali domestici. Un gesto forte, ma importante volto alla sensibilizzazione dei cittadini.

POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE CORONE DI FIORI



22.6.2017.
Dan antifašističke borbe
Giornata alla lotta contro il fascismo



22.6.2017.
Dan antifašističke borbe
Giornata alla lotta contro il fascismo



25.6.2017
Dan državnosti | *Giornata della Repubblica*



25.6.2017
Dan državnosti | *Giornata della Repubblica*



5.8.2017.
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti
Giornata della vittoria e del ringraziamento nazionale



5.8.2017.
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti
Giornata della vittoria e del ringraziamento nazionale



09.09.2017.
Komemoracija za žrtve parobroda San Marco
Commemorazione vittime del San Marco



09.09.2017.
Komemoracija za žrtve parobroda San Marco
Commemorazione vittime del San Marco



8.10.2017.
Dan neovisnosti | Giornata dell'indipendenza



8.10.2017.
Dan neovisnosti | Giornata dell'indipendenza



01.11.2016.
Svi Sveti | Ognissanti



01.11.2016.
Svi Sveti | Ognissanti

Umagični blagdani

Un Natale magico a Umago

BOŽIČNI SAJAM • MERCATINO DI NATALE

15.-26.12. & 31.12.



15.12. PETAK

10:00 Svečano otvaranje s vrtićima i školama (Umagični trg)
19:00 Koncert: **BEATLES REVIVAL** (Umagični trg)

16.12. SUBOTA

10:00 Matineja - animirani film za djecu: «MEDVJEDIĆ PADDINGTON» (Umagična dvorana POU)
11:00 Koncert: PUHAČKI ORKESTAR «NAŠA SLOGA» (Umagični trg)
19:00 Koncert: **MIA** (Umagični trg)

17.12. NEDJELJA

10:00 UMAŠKE MAŽORETKINJE (Umagični trg)
11:00 Koncert: ZBOR «KORONA» (Umagični trg)

22.12. PETAK

11:00 Nastup: PLESNA SKUPINA «ZVJEZDICE 50+» (Umagični trg)
19:00 Koncert: **VATRA** (Umagični trg)

23.12. SUBOTA

10:00 Matineja - animirani film za djecu: «FERDINAND» (ulaz slobodan) (Umagična dvorana POU)
11:00 Nastup: PLESNE SKUPINE ZAJEDNICE TALIJANA UMAG (Umagični trg)
19:00 Koncert: **DETOUR** (Umagični trg)

24.12. NEDJELJA

11:00 Koncert: FEBRA (Umagični trg)
Bakalar za sve građane (Umagični trg)

26.12. UTORAK

11:00 HO HO HO run (Umagični trg) Koncert: BANDA BERIMBAU (Umagični trg)
19:00 Božićni koncert: **JACQUES HOUDEK** (Umagična dvorana POU)

31.12. NEDJELJA

22:00 Novigodišnji doček: **DJ ENDI** i koncert: **PROleter** (Umagični trg)



15.12. VENERDÌ

10:00 Inaugurazione ufficiale con la partecipazione di asili e scuole (Piazza (U)magica)
19:00 Concerto: **BEATLES REVIVAL** (Piazza (U)magica)

16.12. SABATO

10:00 Cinema - proiezione film d'animazione: «PADDINGTON»
(Sala (U)magica UPA)
11:00 Concerto: ORCHESTRA A FIATI «NAŠA SLOGA» (Piazza (U)magica)
19:00 Concerto: **MIA** (Piazza (U)magica)

17.12. DOMENICA

10:00 MAJORETTE UMAGHESI (Piazza (U)magica)
11:00 Concerto: CORO «KORONA» (Piazza (U)magica)

22.12. VENERDÌ

11:00 Esibizione: GRUPPO DI DANZA «ZVJEZDICE 50+» (Piazza (U)magica)
19:00 Concerto: **VATRA** (Piazza (U)magica)

23.12. SABATO

10:00 Cinema-proiezione film d'animazione: «FERDINAND» (ingresso libero)
(Sala (U)magica UPA)
11:00 Esibizione: GRUPPI DI DANZA DELLA CI DI UMAGO (Piazza (U)magica)
19:00 Concerto: **DETOUR** (Piazza (U)magica)

24.12. DOMENICA

11:00 Concerto: FEBRA (Piazza (U)magica)
Offerta di baccalà ai cittadini (Piazza (U)magica)

26.12. MARTEDÌ

11:00 HO HO HO run (Piazza (U)magica) Concerto: BANDA BERIMBAU
(Piazza (U)magica)
19:00 Concerto di Natale: **JACQUES HOUDEK**
(Sala (U)magica UPA)

31.12. DOMENICA

22:00 Concerto di Capodanno: **DJ ENDI** e **PROleteri** (Piazza (U)magica)

Umag koji se razvija i raste
Per lo sviluppo di Umago

Umag
Umago

